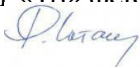



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 4 от «18» февраля 2022 г. Зав. кафедрой  Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность):


45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

«Теоретическое и прикладное переводоведение»

Квалификация:

Бакалавр

Разработчик (составитель): Доцент, канд. филол. наук	 /Аминова Л.В.
---	--

Для приема: 2022 г.

УФА 2022

Составитель/составители: Аминова Л.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол №4 от «18» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой



Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии: обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение,

протокол №__от «__»_____20__г.

Заведующий кафедрой

Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-10.1. Знать нормы лексической эквивалентности	Знать нормы лексической эквивалентности
		ПК-10.2. Уметь осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Уметь осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
		ПК-10.3. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-13 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1. Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
		ПК-13.2. Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.	Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.
		ПК-13.3. Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

Цели изучения дисциплины: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» формирует коммуникативные компетенции будущих переводчиков при освоении ряда лексических тем. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения. Знание моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации. Умение использовать базовые этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Владение навыками речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм (лексических, грамматических, стилистических), а также осуществлять письменный перевод с соблюдением данных норм.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные студентами на ранних курсах обучения в университете в рамках изучения следующих дисциплин: практический курс второго иностранного языка, практический курс перевода второго иностранного языка, культура и социум стран изучаемых языков, введение в теорию межкультурной коммуникации. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития компетенций обучающихся на уровне практического и теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению следующих дисциплин: художественный перевод, устный и письменный перевод, лингводидактические аспекты иностранного языка и перевода и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-10.1. Знать нормы лексической эквивалентности	Знать нормы лексической эквивалентности	Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности
ПК-10.2. Уметь осуществлять	Уметь осуществлять письменный перевод	Обучающийся умеет осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм	Обучающийся не умеет осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм

письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
ПК-10.3. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Обучающийся владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Обучающийся не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результат обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Низкое удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-10.1. Знать нормы лексической эквивалентности	Знать нормы лексической эквивалентности	Не знает нормы лексической эквивалентности	Знает некоторые нормы лексической эквивалентности	Знает в основном нормы лексической эквивалентности	Знает все нормы лексической эквивалентности

ПК-10.2. Уметь осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Уметь осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Не умеет осуществлять письменный перевод и не выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет осуществлять письменный перевод с ошибками и выявляет некоторые несоответствия норм лексической эквивалентности, а также некоторых грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет в основном осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Умеет очень хорошо осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
ПК-10.3. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических и стилистических норм	Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических и стилистических норм	Не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических и стилистических норм	Владеет некоторыми навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических и стилистических норм	Владеет в основном навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических и стилистических норм	Владеет всеми навыками письменного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических и стилистических норм

ПК-13 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и	Результат	Критерии оценивания результатов обучения
-------	-----------	--

наименование индикатора достижения компетенции	обучения по дисциплине	«Зачтено»	«Не зачтено»
ПК-13.1. Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся знает основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Обучающийся не знает основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода
ПК-13.2. Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями	Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями общения.	Обучающийся умеет вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения	Обучающийся не умеет вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения

профессионального общения.			
ПК-13.3. Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся не владеет навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результат обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-13.1. Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка	Знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Не знать основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного	Знать некоторые основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Знать в основном основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-	Знать все изучаемые основные принципы ведения переводческой скорописи и при осуществлении

языка и языка перевода		языка и языка перевода		грамматиче ский строй исходного языка и языка перевода	последов ательног о перевода , лексико- граммат ический строй исходног о языка и языка перевода
------------------------------	--	---------------------------	--	---	---

<p>ПК-13.2. Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p>	<p>Уметь вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p>	<p>Не умеет вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p>	<p>Умеет в удовлетворительной степени вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с условиями профессионального общения.</p>	<p>Умеет в основном вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p>	<p>Умеет на высоком уровне вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения.</p>
---	--	---	--	---	--

ПК-13.3. Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществленной профессиональной деятельности	Владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Не владеть навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Владеть некоторым навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Владеть в основном навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности	Владеть очень хорошо навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности
---	--	---	--	---	---

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-10	Знать: нормы лексической эквивалентности	Круглый стол
	Уметь: осуществлять письменный перевод и выявляет несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	Рольевые игры, проверочные работы
	Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических норм, синтаксических норм и стилистических норм	Словарные диктанты, контрольные работы, тесты
ПК-13	Знать: основные принципы ведения переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода, лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	Круглый стол

<p>Уметь: вести коммуникацию на иностранном языке, применять полученные теоретические знания в практике общения на иностранном языке и определять эффективность применяемых технологий в соответствии с целями и условиями профессионального общения</p>	<p>Рольевые игры, проверочные работы</p>
<p>Владеть: навыком применения переводческой скорописи в осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>Словарные диктанты. контрольные работы, тесты</p>

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Для *зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10 баллов.

Шкалы оценивания для зачета:

«зачтено» – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов)

«не зачтено» – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Для *экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10 баллов.

Шкалы оценивания для экзамена:

«удовлетворительно» – от 45 до 59 баллов;

«хорошо» – от 60 до 79 баллов;

«отлично» – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов).

Примерные темы для круглого стола и ролевых игр.

Круглый стол:

1. Les actions de chaque personne pour protéger la nature.
2. Les conseils pour respecter la nature.
3. Les premières découvertes du ciel.

Рольевые игры:

1. Vous êtes dans le magasin des vêtements.
2. Vous voulez prendre un chien mais votre voisin est contre.

Критерии оценки (в баллах) для круглого стола и ролевых игр:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не

умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Образцы письменных проверочных работ / словарных диктантов №1

1. Conjuguez les verbes au futur simple.

- 1 Mais est-ce que tu (savoir) un jour faire ça correctement ?
- 2 Je suis sûre qu'ils (vouloir) venir avec nous.
- 3 Il (falloir) téléphoner à tes parents pour le dîner de demain.
- 4 Mais non, tout (aller) bien, tu (voir) !
- 5 Est-ce qu'elle (venir), oui ou non ?
- 6 Dans un mois exactement, nous (être) sur la plage à Acapulco.

2. Faites des phrases comme dans l'exemple.

Exemple : aller à Paris - monter à la tour Eiffel

—• Quand ils iront à Paris, ils monteront à la tour Eiffel.

- 1 visiter Rome-voir le Colisée
- 2 être à Londres - prendre un verre dans un pub
- 3 passer par Madrid - déjeuner sur la Plaza Mayor
- 4 arriver à New York - faire le tour de l'île de Manhattan en bateau
- 5 faire un voyage à Prague - se promener sur le pont Charles

3. Complétez les phrases.

- 1 S'il fait beau ce week-end, _____
- 2 Si _____, nous achèterons une nouvelle maison.
- 3 Si tu arrêtes de faire de la gymnastique, _____
- 4 Si _____, je pourrai terminer ce travail assez vite.
- 5 Si vous vendez votre voiture, _____
- 6 Si _____, il faudra partir tôt.
- 7 Si vous arrêtez de travailler, _____

4. Qu'est-ce que vous ferez dans 10 ans? Faites 5 phrases.

5. Vous avez acheté un nouvel appartement. Qu'est-ce que vous allez changer ? Ecrivez 5 phrases au futur proche.

6. Ecrivez le bulletin météo pour demain à Oufa. 4 phrases au Futur Simple.

7. Traduisez les phrases du russe en français.

1. Traduisez les mots.

№2

Remplacez les mots en italique par le pronom en ou y.

Вопрос 1

Je ne m'attendais pas à une réponse si rapide.

- Je ne m'en attendais pas.
- Je ne m'y attendais pas.
- Je n'y m'attendais pas.
- Je n'en m'attendais pas.

Вопрос 2

Je suis très content de mon voyage.

- J'en suis très content.
- J'y suis très content.

Вопрос 3

Michel ne pense plus à son concours.

- Michel n'y pense plus.
- Michel n'en pense plus.

Вопрос 4

Sa femme mange trop de pain.

- Sa femme y mange trop.
- Sa femme en mange trop.
- Sa femme en mange.
- Sa femme y mange.

Вопрос 5

Sylvie s'intéresse à l'archéologie.

- Sylvie s'en intéresse.
- Sylvie s'y intéresse.

Вопрос 6

Je ne suis pas invité à son mariage.

- Je n'y suis pas invité.
- Je n'en suis pas invité.

Вопрос 7

Le directeur n'a pas répondu à notre question.

- Le directeur n'y a pas répondu.
- Le directeur n'en a pas répondu.

Вопрос 8

Aujourd'hui, il n'y a pas de vent.

- Aujourd'hui, il n'y a pas.
- Aujourd'hui, il n'y en a pas.

Вопрос 9

Robert va au Canada.

- Robert en va.
- Robert y va.

Вопрос 10

Didier vient du Canada.

- Didier en vient.
- Didier y vient.

№3

Выберите правильный вариант ответа.

Вопрос 1

Le kir est...

- un apéritif
- sorte de moutarde
- pain

Вопрос 2

Si on la caresse, elle porte bonheur. Il s'agit de ...

- la gargouille de Notre-Dame de Dijon
- la chouette de Notre-Dame de Dijon
- la porte de Notre- Dame de Dijon

Вопрос 3

Le Festival national du théâtre d'enfants se passe à ...

- Dijon
- Bordeaux
- Perros-Juirec

Вопрос 4

En Bretagne, on parle ...

- le français, le breton, le gallo
- le français, le breton
- le breton

Вопрос 5

Le grand port breton s'associant avec des corsaires s'appelle...

- Crissac
- Brest
- Saint- Malo

Вопрос 6

Les célèbres menhirs sont...

- des châteaux en granit
- des ruines de monuments anciens
- des pierres de forme allongée

Вопрос 7

Le Festival de la danse bretonne de Guingamp a lieu en ...

- septembre
-

juin

août

Вопрос 8

L'ancêtre du rugby est...

la soule

le bazh dotu

le jeu de paume

Вопрос 9

Éléonore d'Aquitaine fêta ses noces avec Henri Plantagenêt dans ...

la cathédrale Saint-André

la basilique Saint-Seurin

le palais Gallien

Вопрос 10

Arcachon est célèbre par...

ses parcs à huîtres

ses caves à fromages

sa moutarde

Критерии оценки (в баллах) для проверочных работ и словарных диктантов:

- 5 баллов в 7 семестре, 4 балла в 8 семестре выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано раскрыть и обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример письменной рубежной контрольной работы:

1. Traduisez: 1. Подожди минутку, я сейчас приготовлю кофе. 2. Не уходите, доктор сейчас придет. 3. Мы сейчас вам все это покажем. 4. Что вы собираетесь делать сегодня вечером? 5. Я тороплюсь, сейчас будет звонок. 6. Когда вы собираетесь обсудить этот вопрос? 7. Одну минуту, пожалуйста, я сейчас дам тебе ее телефон. 8. Не уходи, я быстро вернусь. 9. Что ты будешь делать? — Послушаю пластинки.

2. Traduisez les séries ci-dessous: я ей звоню каждый вечер; она мне звонит утром; мы им не звоним; мы их ждем здесь; они нас не ждут; я его жду два часа; он тебя ищет; он тебе не отвечает; она им пишет часто; она ей не пишет; она их не забывает; мы покупаем ему книги; мы с ней не встречаемся.

3. Remplacez par des pronoms les compléments en italique: 1. Tu dois dire à *tes élèves* qu'ils ne travaillent pas assez. 2. Louis ne veut pas montrer cette lettre à *sa mère*. 3. Tâchez de prévenir *vos amis*. 4. Nous voulons visiter *ce musée* encore une fois. 5. Je dois parler à *mon médecin*. 6.

N'oubliez pas de laisser votre adresse à vos amis. 6. Qu'est-ce qui peut faire plaisir à ta femme ? 8. Roger propose d'offrir à Marcelle quelques disques.

4. Traduisez les séries ci-dessous: я тебя вижу; он меня встречает; я на нее смотрю; она нас слышит; мы вас приглашаем; мы их хорошо слышим; я тебя слушаю; они меня забывают; ты ее защищаешь; он их не любит; они нас не ждут; вы меня не слушаете; мы его не находим; он тебя не забывает; он вас не приглашает; мы вас не задерживаем; мы с ним не встречаемся.

5. Remplacez le lieu par un nom de lieu en ou à :

1. Est-ce qu'il habite dans cette maison? 2. A quelle heure vos filles reviennent-elles de l'école? 3. Range tes affaires dans le placard 4. Est-ce qu'ils vont assister à notre match? 5. Combien (сколько) de jours pensez-vous rester à Paris? 6. Mets tes cahiers sur la table! 7. Je voudrais vivre dans cette jolie maison. 8. Est-ce qu'ils vont aussi au concert?

6. Traduisez, utilisant les pronoms en et à :

1. У нее красивый сад, она разводит там цветы. 2. Это твой шкаф? Я могу положить туда свои вещи? 3. Когда они возвращаются из Парижа? — Они возвращаются (оттуда) в субботу. 4. Он едет в Париж. Он будет там учиться. 5. Что они там ищут?

7. Répondez aux questions, utilisant les pronoms en, le, la, les :

1. Votre frère a-t-il des enfants? 2. Savez-vous le nom de ce jeune homme? 3. Veux-tu une pomme? 4. Aimes-tu les pommes? 5. Achètes-tu souvent des pommes? 6. Lis-tu régulièrement les journaux? 7. Achètes-tu des journaux?

8. Remplacez, si nécessaire, l'accent grave :

meteo, decret, desesperer, electrique, hermetique, decliner, cérebral, ve-nerer, effectif, ceremonie, element, eternel, metrage, deplier, penetrer, detes-ter, telescope.

Remplacez, si nécessaire, l'accent grave (см. с. 555):

cervelle, bergere, fièvre, fleche, begue, cesse, secret, secreta, perplexe, pasteque, perche, levre, cerbere, parallele, geste, espece.

Remplacez, si nécessaire, l'accent grave ou l'accent aigu :

fer, feve, estafette, epithete, espiegle, perroquet, exterieur, permettre, fidele, ficelle, célèbre, celebrer, esthete, esthetique, meche, mecene, desert, réglé, deregler, breche, ebrecher, zebre, zébrer, guerre, guere, ere, aerer, cedre, cédrat, cep, cepe, cepage.

9. Utilisez la préposition en, au ou à :

.. Russie, ... Canada, ... France, ... Europe; .. Mexique, ... Belgique, ... Angleterre,
Allemagne, ... Brésil, ... Asie,.. Espagne, ... Japon, .. Afrique,.. Crimée; Portugal, ..
Angleterre, Etats-Unis, ... Moscou

10. Traduisez :

1. Мы только что с ним разговаривали. 2. Наш старший сын недавно закончил среднюю школу. 3. Я только что узнал об их решении. 4. Поезд только что пришел. 5. Я только что вернул ему его книгу. 6. Они только что сдали последний экзамен. 7. Я только что отправил ему телеграмму.

11. Avec les adjectifs ci-dessous formez des adverbes et employez-les ensuite dans les phrases qui suivent :

gai, lent, libre, distrait, chaud, sérieux, difficile, calme, clair

1. Il répond ... à mes questions. 2. Il faut lui parler 3. On ne nous écoute pas, tu peux parler
4. Les enfants rient.... 5. Cette porte s'ouvre 6. Elle marche ... et regarde ... autour d'elle. 7. Il lui explique ... ce qu'il veut de lui. 8. Je crois que je parle 9. Je suis heureux de le voir et je le

salue

12. Traduisez:

1. Он встает и медленно направляется к выходу. 2. Ты должен серьезно поговорить с ними. 3. Он смотрит в окно и рассеянно отвечает на мои вопросы. 4. Он разговаривает со мной очень холодно. 5. Это трудное упражнение, сделайте его сначала устно.

13. Traduisez:

1. Моему отцу было семнадцать лет, когда он поступил в университет. 2. Пока вы гуляли, я читал газеты. 3. Я посмотрел на часы, надо было уходить. 4. Я тебя увидел, когда ты выходил из автобуса. 5. Когда она проснулась, было уже десять часов. 6. Так как было очень жарко, она из дома не выходила. 7. Так как я чувствовал себя плохо, я остался дома и вызвал врача. 8. Когда мы возвращались домой, мы зашли (entrer) в магазин и купили фруктов.

14. Mettez les verbes entre parenthèses à l'imparfait ou au passé composé et justifiez votre choix:

1. Chaque soir, quand le père (rentrer), on (dîner) et puis chacun (s'occuper) de ses affaires. 2. Ce soir-là, quand le père (rentrer), on (dîner) bien vite et on (aller) au cinéma. 3. Mon ami (passer) son enfance à Odessa. 4. D'habitude, il (passer) ses vacances chez ses grands-parents. 5. Je suis sûr que vous (confondre) quelque chose. 6. On (confondre) souvent Delphine avec sa sœur. 7. D'où (venir)-tu quand je te (rencontrer)? — Je (venir) du club. 8. Quand la (rencontrer)-tu la dernière fois? 9. Chaque fois que je le (rencontrer), il me (demander) de tes nouvelles. 10. Quand je (rentrer), il (être) onze heures; mes parents (dormir) déjà, seule ma sœur me (attendre). 11. Nous le (attendre) une heure, mais il ne (venir) pas. 12. Quand nous (descendre) au vestibule, nous y (voir) nos amis qui nous (attendre).

15. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple:

1. Les cours (finir) à trois heures. 2. Quand (réunir)-nous nos amis? 3. Je vous (dire) mon adresse. 4. Il vous (lire) son article. 5. Tu (répondre) à sa question. 6. Je vous (écrire) souvent. 7. Ils ne (confondre) plus ces verbes. 8. Vous nous (attendre) ici. 9. (Traduire)-nous cet article?

16. Traduisez au futur simple :

1. Я постараюсь быть точным, вам не придется меня ждать. 2. Мы выучим этот урок наизусть. 3. Они обсудят нашу работу. 4. Я буду тебя ждать десять минут. 5. Я подумаю о вашем предложении. 6. Ты исправишь все ошибки, а затем переведешь первую часть текста. 7. Когда ты ответишь на его письмо? 8. Сегодня мы будем читать новый текст.

17. Traduisez: 1. Адель будет очень рада, если ты ей позвонишь. 2. Вы не сделаете ошибок в диктанте, если вы повторите все слова. 3. Мы пойдем в кино, если Жак купит билеты. 4. Если у нас не будет собрания, я буду дома в пять часов. 5. Если ты не будешь готов, я тебя подожду. 6. Ты поймешь это правило, если ты его прочтешь более внимательно.

18. Traduisez les séries ci-dessous: я сижу рядом с ней, вы сами посчитаете, они ушли без меня, они сами отказались, я вышел после него, они сами заплатили, мы идем впереди них, ты сама все понимаешь, я согласен с тобой, он танцевал с ней, они остались у нас, я купил это для вас

19. Traduisez: Я считаю, что она умнее, чем ее сестра. 2. Последняя часть этого романа менее интересна, чем первая. 3. Сегодня я меньше устала, чем в прошлый раз. 4. Франсуа был так же удивлен, как и я. 5. Летом дни длиннее, чем ночи, а зимой ночи длиннее, чем дни.

20. Traduisez les séries ci-dessous: самые старые фотографии, самый молодой летчик, самый полезный совет, самые счастливые дни, самое удобное место, самые красивые часы, наименее интересные вещи, наименее скучная история

21. Traduisez: 1. Париж — один из самых красивых городов мира. 2. Это один из крупнейших художников нашего времени. 3. Это один из самых тихих уголков нашего парка. 4. Это одна из самых интересных подробностей этой истории.

22. Traduisez: 1. В этом году я путешествовал больше, чем в прошлом (году). 2. Теперь у меня больше работы, и я отдыхаю меньше. 3. Я уверен, что именно она работает больше всех. 4. Это он зарабатывает (gagner) меньше всех. 5. В этом зале меньше окон, вот почему здесь темнее. 6. В этом году в нашем саду больше яблок, чем в прошлом. 7. Больше всех ошибок в этом диктанте сделал ты. 8. Это интересует меня меньше всего. 9. Я не могу найти свою тетрадь. — Ищи лучше. 10. Она играет на рояле лучше, чем на скрипке.

23. Traduisez en employant qui ou que:

книга, которую я ищу, которую я очень люблю,
которая меня очень интересует, которую я купил, которая упала;
писатель, которого мы пригласили, которого мы ждем, который мне
позвонил, которого мы слушаем, которого я знаю;

цветы, которые я люблю, которые дорого стоят, которые он разводит, которые стоят на столе, которые я предпочитаю.

24. Mettez les articles ou la préposition de:

a) 1. Tu achèteras ... pain, ... sucre, un demi-kilo ... beurre, deux cents grammes ... fromage et.. bonbons. 2. Si tu n'aimes pas ... thé, je peux te faire ... café. 3. J'aime ... miel. 4. Achetez-nous ... pot... miel. 5. Achetez-nous ... fromage, ... oeufs, ... viande et... radis. 6. Il faut acheter ... pommes de terre, ... poisson et un peu ... fruits. 7. ... poissons vivent dans ... eau. 8. Sur la table il n'y a pas ... sel. 9. Il faut mettre ... sel dans ... soupe. 10. Passez-moi ... sel, s'il vous plaît.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при переводе с русского на немецкий язык, допустив не более 2-3х лексических и 2-3х грамматических ошибок.

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, хорошие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при переводе с русского на немецкий язык, допустив не более 5-6 лексических и 5-6 грамматических ошибок.

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при переводе с русского на немецкий язык, допустив не более 10 лексических и 10 грамматических ошибок.

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки (более 10 лексических и грамматических ошибок).

Зачет по дисциплине выставляется по результатам учебной деятельности обучающегося по 100-балльной системе.

Перевод оценки из 100-балльной системы производится следующим образом:

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение свободно и правильно применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания на практике при решении типовых практических задач.

Образец экзаменационного билета:

1. Проигрывание диалогов по пройденной тематике с заданной ситуацией и социальными ролями.
2. Чтение, перевод текста, компрессия содержания, разработка плана / тезисов и составление ключевых вопросов по содержанию текста.
3. Связное изложение проблемы по пройденной тематике.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- **отлично** – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- **хорошо** – от 60 до 79 баллов;
- **удовлетворительно** – от 45 до 59 баллов;
- **неудовлетворительно** – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»:

оценка **«отлично»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике;

оценка **«хорошо»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, хорошие знания большей части учебной программы дисциплины и умение в основном применять их на практике;

оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, который не знает незначительной части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает некоторые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания с незначительными ошибками при решении типовых практических задач.

оценка **«не удовлетворительно»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Поощрительные баллы (максимум 10) начисляются студенту за активное участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях университета, в том числе за призовые места на языковых конкурсах, олимпиадах и т.п.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Рябцова Н.И. Le français de tous les jours/ Учебное пособие по устной речи. Уфа-2003. – 161 стр. (абонемент №5: 49 экз.)

Дополнительная литература:

- 1) Рябцова Н.И., Уразметова А.В. Le monde autour de nous. Учебное пособие по устной речи. Уфа: РИЦ БашГУ. 2012.-130с. (Электронный ресурс)/Рябцова Н.И.. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. - Доступ возможен через электронный читальный зал (ЭЧЗ). – URL: <https://bashedu.bibliotech.ru/Account/logOn>
- 2) Guimbretière E., Lorence V. Paroles en situations. – Paris, Hachette. – 2015. (Абонемент №5) 14 экз.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 3) Интерактивные игры и упражнения:
<http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>
- 4) Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»:
<http://www.window.edu.ru>
- 5) Электронно-библиотечная система образовательных и просветительских изданий:
<http://www.libfl.ru>
- 6) <http://www.lingvo.com/>
- 7) www.tv.5.org,
- 8) <http://www.edu.fr/>
- 9) <http://lexiquefle.free.fr/>
- 10) <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/bouillir/>
- 11) <http://french.about.com>
- 12) <https://reallanguage.club/francuski-yazik/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционная аудитория, компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №23, аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №26 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Семинарские занятия</p>	<p>Аудитория №23 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №23, аудитория №25, аудитория №26, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Аудитория №26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» на 7, 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	$2/72$ (7с.) + $3/108$ (8с.) = 5/180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	$42,2$ (7с.) + $41,2$ (8с.) = 83,4
лекций	
практических/ семинарских	42 (7с.) + 40 (8с.) = 82
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	$0,2$ (7с.) + $1,2$ (8с.) = 1,4
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	$29,8$ (7с.) + $21,8$ (8с.) = 51,6
Учебных часов на подготовку к зачету/экзамену (Контроль)	45 (8с.)

Форма контроля:

зачет – 7 семестр;

экзамен – 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
01.	Модуль 1. «Le temps qui passe. Le temps qu'il fait.» L'heure. La date. Les saisons. Milieu naturel. Le climat de la France. Bulletins.		20		14,9	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, проверочные работы, словарные диктанты, контрольные работы
2.	Модуль 2. «Le corps humain. Le salon de beauté» Les cinq sens. L'apparence physique. Chez le coiffeur.		22		14,9	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, проверочные работы, словарные диктанты, контрольные работы

3.	Модуль 3. «Les animaux. Les végétaux.» Les animaux domestiques et sauvages. Les oiseaux. Les insectes. Magasin d'alimentation.		20		10,9	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, проверочные работы, словарные диктанты, контрольные работы
4	Модуль 4. «Les repas. Les plats. Un grand magasin. Les vêtements.» Au café. Les fromages et les vins français.		20		10,9	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Круглый стол, ролевые игры, проверочные работы, словарные диктанты, контрольные работы
	Всего часов:		82		51,6		

Рейтинг–план дисциплины
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

направление/специальность 45.03.02 Лингвистика
курс 4 семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Модуль 1. «Le temps qui passe. Le tempsqu'il fait. » L'heure. La date. Les saisons. Milieu naturel. Le climat de la France.Bulletins.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (индивидуальный опрос)	2	5	0	10
2. Контроль самост. изучения лекционного материала (групповой опрос)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Сообщение с презентацией	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 1			0	50
Модуль 2. Модуль 2. «Le corps humain. Le salon de beauté» Les cinq sens. L'apparence physique. Chez le coiffeur.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (индивидуальный опрос)	2	5	0	10
2. Контроль самост. изучения лекционного материала (групповой опрос)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	25	1	0	25
Итоговый балл за модуль 2			0	50
Итого (Модули 1-2)			0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6

Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
--	--	--	---	-----

Рейтинг–план дисциплины
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

направление/специальность 45.03.02 Лингвистика
курс 4 семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 3. «Les animaux. Les végétaux. » Les animaux domestiques et sauvages. Les oiseaux. Les insectes. Magasin d'alimentation.				
Текущий контроль				
Аудиторная работа (групповой опрос)	10		0	10
Рубежный контроль	10			10
Итоговая работа	10			15
Итоговый балл за модуль 1			0	35
Модуль 4. «Les repas. Les plats. Un grand magasin. Les vêtements. » Au café. Les fromages et les vins français.				
Текущий контроль				
Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
Рубежный контроль	10	1		10
Индивидуальное задание	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 2			0	35
Экзамен	30		0	30
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических (семинарских) занятий				-10